

*Давыдова С.А., Шкрабо О.Н.  
Белорусский государственный университет, Минск*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ «ДОЧУРКА ГРУФФАЛО» ДЖУЛИИ ДОНАЛЬДСОН**

Каждый народ имеет свою культуру, духовные ценности, мировосприятие. И это отражается в его языке. Человек, изучающий язык, должен приобщиться к культуре народа – носителя языка. И начинать надо с той культуры, которая усваивается в раннем возрасте, а именно с детских стихов, песенок, рифмовок, считалок, поскольку с самого раннего детства и до глубокой старости вся жизнь человека неразрывно связана с языком.

Детская художественная литература представляет собой сложное и многогранное явление. Согласно литературному энциклопедическому словарю, детская литература – это литература для детей и подростков, включающая в себя произведения, адресованные читателям младшего, подросткового и юношеского возраста, а также некоторые другие литературные произведения, вошедшие в круг детского чтения [3, с. 394]. Перевод детской литературы, особенно литературы, предназначенной для детей младшего (дошкольного) возраста, требует, на наш взгляд, особого, более внимательного и продуманного отношения со стороны переводчика, т. к. целевая аудитория перевода очень восприимчива и требовательна. Ребенок еще не научился как следует говорить, а его слух уже ловит журчание сказок, детских песен, стихов, считалок и т. д.

Специфика детской литературы заключается в исключительном детском восприятии действительности, которое не похоже на восприятие взрослого человека. Чем младше читатель, тем более своеобразно произведение, и наоборот: когда читатель подрастает, пропадают особенности детского возраста, исчезает и специфика детской литературы. Кроме того, детская литература также должна учитывать особенности понимания ребенка, но также и «оставаться

взрослой», использовать свои накопленные знания для того, чтобы дать характеристику, описать событие. Для детей типично наделять предметы человеческими качествами, поэтому авторы применяют олицетворения и сравнения, как наиболее доступный для детей способ познавать мир [6, с. 316]. Детская литература служит для формирования эстетического мировоззрения ребенка и является особым способом художественного изображения действительности.

Ребенок знакомится с окружающим миром и развивает свою речь с помощью книг. Поначалу он осваивает книжки с картинками и подписями к ним. Это – или название того, что изображено на странице, или короткое стихотворение, описывающее изображение. Автор таких стихов должен мастерски владеть языком, потому что такие книги предназначены для детей, только начинающих говорить. Дети еще ничего не знают об окружающем мире, и сложная информация просто не будет ими воспринята. По этой причине писателю требуется в небольшое стихотворение вместить большой объем знаний, употребляя простые слова и короткие предложения. И это должно быть сделано так ясно и понятно, чтобы ребенок увидел тот яркий образ предмета и его характерные признаки [1, с. 327]. Не удивительно, что лучшие стихи, услышанные в раннем детстве, часто запоминаются на всю жизнь.

Перевод детской литературы осложняется еще и наличием большого количества иллюстраций, имеющих непосредственное отношение к тексту, т.е. текст перевода должен не только соответствовать тексту оригинала, быть стилистически выверенным, понятным для целевой аудитории, но и полностью соответствовать прилагаемому иллюстративному материалу.

Говоря о детской поэзии, необходимо отметить, что это отдельный и очень важный жанр детской литературы. Как уже отмечалось выше, он окружает ребенка с первых дней его жизни: колыбельные, песенки, пестушки, прибаутки – эти древние жанры, кажется, всегда существуют внутри нас, впитанные с молоком матери. Простые, но выразительные образы детской поэзии открывают перед ребенком всю красоту окружающего мира. Ведь хорошие детские поэты любимы маленькими читателями именно потому, что смотрят на мир их глазами. Они подмечают удивительные свойства привычных для нас вещей, которые ребенок видит и узнает впервые в жизни. Поэтому чтение поэзии вслух особенно важно – рифмованные строчки задают особый ритм, учат ребенка с самого раннего возраста чувствовать красоту звучащей речи и поэтического слова.

Обратимся к стихотворению Джулии Дональдсон «Дочурка Груффало» в переводе Марины Яковлевны Бородинской.

В оригинале анализируемое произведение называется *'The Gruffalo's Child'*, что дословно можно перевести как «ребенок Груффало», но этот вариант перевода, хотя и является верным, не представляется адекватным в данном случае. Во-первых, для детской сказки, предназначенной для младших дошкольников, название, переведенное таким образом, будет звучать слишком официально и обобщенно. Переводчиком был выбран вариант «дочурка Груффало», который конкретизирует о ком идет речь и звучит мягко и нежно, что очень важно для такой целевой аудитории, а также указывает на то, что в произведении идет речь о чем-то добром и сказочном.

Во всем произведении рефреном повторяются несколько фраз, некоторые из них переводчик повторяет без изменений, например:

*Aha! Oho! A trail in the snow* – ‘Ага! Угу! Вижу след на снегу!’.

Но две фразы, использованные для описания обстановки вокруг дочурки Груффало, переводчик каждый раз переводит по-разному, сохраняя при этом общий смысл. Например: *'The snow fell fast and the wind blew wild'* – в оригинале фраза повторяется для обозначения начала следующего этапа путешествия дочурки Груффало, переводчик же, используя слова *'wind'* и *'now'* как основные элементы, несущие основную смысловую нагрузку, употребляет разные эпитеты, позволяющие усилить эффект одиночества маленького существа в незнакомой обстановке, нарастающего страха: «Снаружи ветер воет и снег летит с небес» (начало путешествия), «Гудят злоеющие ветра, кружится снег летящий» (середина путешествия) и «Все громче воет ветер злой, все холодней сугробы» (путешествие близится к концу).

Аналогичным образом переводчик поступает с фразой *'the deep dark wood'*: лес, который до путешествия был просто «соседним лесом», становится все страшнее, чем дальше от дома уходила дочурка Груффало: «запретный лес» – «лесная чаща» – «чащоба».

Выражение *'the big bad mouse'*, напротив, в начале произведения передано как «Мышонок, страшный зверь, лихой и беспощадный», но к концу произведения, когда у дочурки Груффало проходит страх перед неизвестным ей зверем, меняются и эпитеты, выбранные переводчиком для описания мышонка: «грозный» – «злой» – «хитрый».

Отдельно следует отметить переводческие неологизмы. *'Gruffalo's child'* переводчик передает как «малютка-груффаленок» или просто «груффаленок», т. е. ребенку сразу становится понятно, что речь идет о маленьком существе, детеныше.

Забавным, немного странным, но очень привлекательным для детей неологизмом стало слово «струффало» со значением «испугаться»: «Здесь пробежало Груффало, оно порядком струффало» (в оригинале:

*'The footprints led to the gruffalo cave, Where the Gruffalo's Child was a bit less brave'.*

Итак, можно говорить о том, что восприятие ребенком художественной литературы динамично. По мере того как у детей появляется интерес к книге, восприятие развивается в зависимости от возраста. Основополагающими стадиями восприятия являются: непосредственное восприятие, воссоздание, переживание образов.

Когда ребенок становится старше, он начинает читать другие книги: книжки с иллюстрациями и короткими стихами заменяют более сложные стихи на основе игрового сюжета. Кругозор ребенка становится шире, и, соответственно, круг тем и интересов тоже увеличивается: ребенок продолжает узнавать окружающую действительность, и книги помогают ему в этом. У детей от двух до пяти лет богатое воображение, поэтому большой интерес у них вызывает все новое, и, соответственно, больше всего им нравятся стихотворные сказки с вымышленным миром, где нужно вжиться в игровую ситуацию. Одним из примеров подобной литературы являются стихи Джулии Дональдсон. Здесь же необходимо упомянуть о том, что писатель берет на себя ответственность за вопросы морали и этики, что накладывает на него некоторые запреты и обязательства. Это говорит о большем консерватизме литературы для детей по сравнению с литературой для взрослых. Сложность написания литературы для детей состоит в необходимости единства литературных и педагогических принципов: на простых примерах ясным живым языком детский писатель говорит со своим читателем о недетских, серьезных, отвлеченных, абстрактных вещах.

Художественные особенности детской литературы видятся также в специфических художественных средствах изображения действительности. Среди них можно выделить анимизм (вера в существование душ и духов); антропоморфизм (уподобление человеку, наделение человеческими психическими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных, мифических существ); алогизм действительного; детская речь; комулятивность. Среди характерных стилистических приемов можно выделить звукоподражание; аллитерацию (повторение одних и тех же согласных звуков), различные виды повторов, олицетворение, неологизмы, употребление ярких эпитетов.

Таким образом, специфика детской литературы помогает формироваться сознанию и сопровождает читателя в период его интенсивного духовного развития. Однако необходимо отметить, что, занимаясь переводом детского произведения, надо непременно

принимать во внимание, для детей какого возраста оно предназначено, чтобы не использовать в тексте сложных ассоциативных и метафорических образов, эпитетов, сравнений, выражений и других художественных средств. Поэтому главными чертами детской литературы становятся информационная и эмоциональная насыщенность и занимательность текста. Нельзя также не обойти вниманием важнейшее правило детской книги – счастливый конец. Добро обязательно побеждает зло, укрепляя веру ребенка в окружающий мир.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арзамасцева, И.Н. Детская литература: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / И.Н. Арзамасцева, С.А. Николаева. – М.: Академия, 2005. – 576 с.
2. Дональдсон, Дж. Дочурка Груффало / Дж. Дональдсон. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://newlib.net/read/75598>. – Дата доступа: 13.05.2016
3. Литературный энциклопедический словарь / В.М. Кожевников, П.А. Николаев, Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочарова и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.
4. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект: Учеб. пособие / Н.К. Рябцева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 224 с.
5. Цехер, К. Кого, что и почему мы переводим? Мысли и наблюдения в области перевода русской детской литературы на немецкий язык / К. Цехер. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://institutperevoda.ru/?mod=persons&page=225464411>. – Дата доступа: 04.01.2016
6. Чуковский, К.И. Высокое искусство / К.И. Чуковский. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
7. Donaldson J. The Gruffalo's Child / J. Donaldson. – Macmillan Children's Books exclusively for Marks and Spencer. – 2012. – 31 p.